

Poldi Mohammed

by

Kate Pendry

*Commissioned by Vega Scene / Hausmann City Vol 2 / 2017*

*Norwegian version for Vega Scene 'Vi Er Hausmanns Gate'*

*programme / 2020*

*Original title 'Judaica'*

Mother was often asked why they travelled so  
light? Jews on the run, said Mum / the kitchen  
sink or everything but / the hand ringing and  
then again / the things we *did* stuff in the  
carpetbags / wrapped in other-clothes / well  
they got stolen and or confiscated / in the  
Shoa - damn.

Time bends to meet itself. An old Jew and a  
young Arab, stitched apart by decades one  
alive /  
one dead /

Poldi Mohammed

by

Kate Pendry

*Commissioned by Vega Scene / Hausmann City Vol 2 / 2017*

*Norwegian version for Vega Scene 'Vi Er Hausmanns Gate'*

*programme / 2020*

*Original title 'Judaica'*

Mor ble ofte spurt hvorfor de reiste / reiste  
tomhendte? Jøder på flukt! sa Mutter'n / rubbel  
og bit eller alt annet enn /kjøkkenvasken /  
hendene som toer seg og så igjen / det vi  
klarte å skvise inni amerikakofferten / pakket  
inn i andre-klær / vel de ble stjålet / eller  
konfiskerte / i Shoaen - faen.

Tiden bøyer seg for å møte seg selv. En gammel  
jøde og en ung araber, sydd fra hverandre av  
tiår en levende /  
en død /

- both in limbo really like the halo rings of  
dope-smoke curling up above the dirty pillows  
in the pitched tent / in the city centre /  
cinnamon and incense / Jews / Arabs / a church  
that bends and / bows / accommodates / as  
modern churches must / and Blitzzy girls who  
serve the Arab boys up tea and sympathy and  
where / are / the Arab *girls* - it is not safe

Said Onkel Stanislaus and / Go talk politics  
in ze coffee haus for faen! Zat is / vat  
coffee haus is for!

Onkel Poldi and his brother Onkel Walter  
clatter down the stone steps / traipse-to-the  
pavement / where / - / later / Walt and Poldi  
will be stumblestones / themselves / contested  
and admired / brass plaques /- / their names  
and / *Jewish* / and / *died in* / (*oh don't say*  
*it oh / / don't / no - ah /*

- begge i limbo / egentlig/ som doprøykens  
gloriering /som krøller seg oppover de skitne  
putene i teltet / i sentrum / røkelse og /  
kanel / jøder / arabere / en kirke som bøyer  
seg / og bukker / og /rommer / som moderne  
kirker må / og blitsete jenter serverer  
arabiske gutter te / og sympati og hvor / er /  
de arabiske jentene - det er ikke trygt

Sa onkel Stanislaus og / prat om politikk? -  
zum kaffe haus med det - for fanken og /  
*meshuggeneh!* / Det er det det kaffe haus er  
for!

Onkel Poldi og broren onkel Walter klakker-seg  
ned steintrappene / hopper-på-fortauet / hvor /  
- / senere / Walts og Poldi selv vil være /  
snublesteiner / omstridt og beundret / og  
vandalisert / og / messingplakker / - / navnene  
deres og / *jødiske* / og / *døde i* / (*åh ikke si*  
*det åh / - / ikke / nei - ah / næmmen*

HERE'S / a lovely litre of some Blonde  
 Norwegian real estate / empty-bladdering on a  
 Friday night in the year / seventeen / *det'*  
*lov å ha det gøy for faen! Og* / Where's your  
 hat? said Poldi tipping up a glance at  
 Walter's domed / pate / bald but still a bit-  
 of-a-ladies' man they said / he grins and  
 shrugs / Spring's in the air / although it's  
 not yet April / I can smell it! / Have you  
 heard about the boat? / said Walt / raising  
 one thick brow / full of cheek and sex and  
 also /of delight / Poldi says the boat the  
 boat / they do this every year / when the year  
 turns and the dark times / fade / it's a  
 ritual although they do not know it / Poldi  
 says: The boat? / The boat! / says Walt / the  
 boat with all the pretty girls / look round /  
 it's clear that all the pretty girls in Oslo  
 go away / in Winter / legend tells us to an  
 Island hidden to the mortal eye / they stay  
 away / (*they stay away?* Says Poldi / right on

HER / en deilig-kvadratmeter av blond norsk  
 eiendom / blæretømming på en fredag kveld i /  
 tjue tjue / det 'lov å ha det gøy for faen! Og  
 / Hvor er hatten din? sa Poldi og kaster et  
 blikk opp på Walters kuppelformede / skalle /  
 skallet, men likevel litt-av-en pikenes Jens /  
 sa de / han gliser og trekker på skuldrene /  
 Spring is in the air! / selv om det ennå ikke  
 er april / jeg lukter det! / Har du hørt om  
 båten? / sa Walt / hever et kraftig øyenbryn /  
 han er en spøkefugl og liker sex og også /  
 nytelse/ Poldi sier båten båten! / de gjør  
 dette hvert eneste år / når året snur og mørke  
 tiden / blekner / det er et ritual selv om de  
 ikke vet det / Poldi sier: Båten? / Båten! /  
 sier Walt / båten med alle de pene jentene / se  
 deg rundt / det er tydelig at alle de vakre  
 jentene i Oslo drar / om vinteren / legenden  
 forteller oss om en øy skjult for det dødelige  
 øye / de holder seg borte / de holder seg  
 borte? sier Poldi / med en gang / De holder seg

cue) / They stay away - yes! Til / they both  
 look up / they stay away until the sun comes  
 back and then / then back they come / so many  
 of them! / all the pretty women on / one boat  
 / just look around you Poldi / Poldi looks  
 around / the boat's come in! / the city's full  
 of pretty women / Brother, we must celebrate!  
 / yet Poldi's shy / he's not that kind of  
 guy / but caught up in his little brother  
 Walter's / joy and /

lust for life they head down Calmeyer Street /  
 the midday sun

/ and into

Æ må pisse! / history / I've got to piss /  
 washing over Walter over Poldi / washing down  
 the stumblestones the bright blonde / Russ-red  
 / piss.

borte - ja! Til / begge ser opp / de holder seg  
 borte til solen er her igjen og så / kommer de  
 hjem / så mange av dem! / alle de pene kvinnene  
 på / en båt / bare se deg rundt Poldi / og  
 Poldi ser seg rundt / båten har kommet! / byen  
 er fylt med pene kvinner / vi må feire, bror! /  
 men Poldi er sjenert / han er ikke en sånn

fyr / men / fanget av lillebror Walters / glede  
 og /

lyst på livet går de nedover Calmeyers gate /  
 når solen står høyest på himmelen

/ og inn i

Æ må pisse! / historien / Jeg må pisse /  
 rennende over Walter over Poldi / rennende ned  
 / over / snublesteinene lyse blonde / Russ-rød  
 / piss.

That's why they are / contested / stones /  
 they yank the kidz back to the past / and  
 that's a drag and pavements are for pissing  
 over / stepping on / not for stepping round  
 and for remembering the Jews /- / why can't  
 they get / over it? / it was so long ago - /  
 we do they have to come *here*? -

Solveig stares across / the fog she cannot  
 help it / heavylidded with the sweat and sweet  
 and heady like my love / she feels / not  
 capable of thinking only feeling / oh /  
 Mohammed you are beautiful / he's not all  
 there but he's not unaware of her. The camp  
 - are all Norwegian girls and boys still  
 blonde and blue eyed / no / it is not so /

The boat? He asks his brother / knowing well  
 the answer / this

Det er derfor de er / omstridt / steinene / de  
 sleper kidza tilbake til fortida / og det er  
 drit / kjedelig og fortau er for å pisse på /  
 tråkke på / ikke for å gå forsiktig rundt og  
 for å huske jøder / - / hvorfor kan de ikke  
 komme / over det? / det er så lenge siden - /  
 hvorfor må de komme *hit*? -

Solveig stirrer bortover / tåken hun kan ikke  
 noe for det / øyelokkene tynget av svette og  
 søtt og svimmel som min kjærlighet / føler hun  
 / er ikke i stand til å tenke / kan bare føle /  
 åh / Mohammed du er vakker / han er ikke helt  
 tilstede, men er klar / over henne. Leiren  
 - er *alle* norske jenter norske gutter fortsatt  
 blonde og / blåøyde / nei / det er ikke slik /

Båten? Han spør broren / vet godt svaret /  
 dette  
 ritualet brødrene går gjennom hver vår / Mitt  
 hjemland

the ritual the brothers go through every  
Spring / My homeland

murdered stolen / what's the good / degrees in  
/ engineering /  
when a man he cannot say / this is my /  
country this / my land

and / Damn / *the Shoa damn* / I am resolved /  
from this day forth / his small brown eyes  
that once were kind and full of dreams and  
kidhood and / *bang bang* / I will not smile /  
*you're dead* / will not succumb until / until /  
my homeland's won / some tea Mohammed /  
gently, sweetly / kneeling serving / I am  
white and you are black / and I will fight  
your fight although it is not mine / there  
shall be justice / *føkk deg - altså wooh og  
wah det lov å ha det gøy for faen og føkk din  
kumbaya* / we'll walk today the sun is kind  
said / Poldi / Walter / and then Karl - they

myrdet stjålet / hva er vitsen / bachelor i /  
ingeniørfag/

når en mann han ikke kan si / dette er mitt /  
land

og / Faen / *Shoaen faen* / Jeg har bestemt meg  
/ fra og med i dag / hans små brune øyne som én  
gang var snille og fulle av drømmer og barndom  
og / *pang pang* / Jeg smiler aldri mer / - /du  
er død / jeg gir meg ikke hen / - / før / mitt  
hjemland er / litt te Mohammed / forsiktig,  
mildt / knelende serverende / Jeg er hvit og du  
er svart / og jeg vil kjempe din / kamp selv om  
den / ikke er min / det skal være rettferdighet  
/ *føkk deg - altså wooh og wah det lov å ha det  
gøy for faen og føkk din Kumbaya* / vi går i  
dag/ solen er snill i dag sa / Poldi / Walter /  
og deretter Karl - de kalte ham for Karli,  
'lillemann' / broderskap om våren / tenker  
egentlig / bare / på pene jenter / og har ikke  
en bekymring i verden / selv om / for å være

called him Karli, 'little one' / the brothers  
 in the Springtime / thinking really / just of  
 pretty girls / and not a care-in-the-world /  
 although if truth be told / the little one /  
 he had begun to dream of making / Aliyah / of  
 going / home / although / *this is your home!* /  
 said mutti / this is **our** home / said Hamad /  
*home to / - there's no - / Israel / Eretz*  
*Israel / this / is not your land / the cattle*  
*trucks / and soldier-women / will decide / and*  
*when we get there brother / and / an 'I could*  
*be your sister' / whisper / one tear welled as*  
 he remembered / Mother saying / travel light  
 my darling. / No good can come of this / but  
 travel light / we Jews

We sons of Palestine are going  
 Up / are going home

No sisters and no mothers / - only drowned and  
 - saved / and

helt ærlig / lillemannen / han hadde begynt å  
 drømme / om Aliyah / å drømme om å dra / hjem /  
 selv om / **dette** er ditt hjem! / sa mutter'n /  
 dette er **vårt** hjem / sa Hamad / hjem til / -  
 det finnes ikke - / Israel / Eretz Israel /  
 dette / er **ikke** / ditt land / kvegvoegner /  
 kvinnelige soldater / skal bestemme / og når vi  
 kommer dit bror / og / 'Jeg kunne vært din  
 søster' / hvisket / tårene vellet mens han  
 husket / Mor sa / reis tomhendt min elskede  
 gutt. / Dette vil ikke ende godt / men reis  
 tomhendt / vi jøder

Vi sønner av Palestina / vi drar  
 Opp / skal / hjem

Ingen søstre ingen mødre / - bare de druknede  
 og de - som blir reddet

... ach says Poldi, roughing up his brother's  
dark-oiled hair  
- you worry too much!

Turn that frown upside down! / look down / *the  
stumblestones* / there is / no dog shit here!  
It is a *good* day / Mohamed.

Yes.

The boat has come.

... ach sier Poldi og rufser i brorens  
mørkeoljete hår

- du bekymrer deg for mye!

Smil da! / se ned / *soblesteinene* / det er /  
ingen hundemøkk her! Det er en god dag /  
Mohammed.

Ja.

Båten har kommet.



